Thirteenth Annual Conference
October 11-13, 2001
McCarthy Arts Center

Institution Building:
The Road to the Social, Political and Economic Development of Haiti

Ann Batı Enstitisyon:
Bon chimen pou yon devlòpman sosyal, politik ak ekonomik ann Ayiti

Bâtions des Institutions:
Le chemin vers le développement social, politique et économique d’Haïti

With the Fourth Colloquium of Kosanba
Limèn Limyè, Limèn Chimèn:
Worldview and Religious Paradigms in
Nation-building

Saint Michael’s College
THE HAITIAN STUDIES ASSOCIATION
Thirteenth Annual Conference
October 11-13, 2001

Sponsored by
SAINT MICHAEL'S COLLEGE

Office of the President
Multicultural Planning Committee
Lecture Series
Haiti Solidarity Task Force
Global Studies Program
Office of the Dean
Multicultural Student Affairs
School of International Studies
Department of Modern Languages
Office of Admission
Sodexho Corporation
Mobilization of Volunteer Efforts (MOVE)
LIS - Media Department
Office of Special Events
Alliance Française/Cercle Québécois

CO-SPONSORS
Africana Studies Department, University of Massachusetts, Boston
KOSANBA
Dear fellow Haitianists,

Welcome to the 13th Annual H.S.A. Conference! On behalf of our Board of Directors, I want to thank Saint Michael’s for hosting us this year and KOSANBA for co-sponsoring their 4th Colloquium jointly with us. This conference marks an important milestone in H.S.A.’s history and is a real testament to the many years of hard work, generosity, personal sacrifices and professionalism that so many of you have demonstrated through the years.

The theme of this year’s conference, “Institution Building” reinforces the fact that the public relies on institutions such as those we are affiliated with – colleges, universities and professional associations – to guide it to the truth and the facts where mendacity, anger and fear seldom lead. It is through our conscious affiliation with H.S.A. that we, scholars and practitioners & experts and students, continue to provide a professional venue for dialogue with all people interested in Haiti along with Haitians all over the world. I hope that through our ongoing dialogues and reflections we may live to see the necessary transformations and institution building that we all long for in Haiti. After all, “Institution building” does not occur overnight. It requires not only commitment of human and fiscal resources but commitment of will and character.

The Haitian Studies Association has, indeed, come a long way but there is still much to be done. As my term of office comes to an end, I want to take this opportunity to thank all those who have given so much to this association, especially Dr. Marc Prout, our current Executive Director, and ask those of you who are newer to H.S.A. to become actively involved so we may continue to grow in excellence. Special thanks are also in order for the Chair of this year’s conference, Dr. Kathleen Balutansky, and the Conference Planning Committee Members for putting together such a rich program. Lastly, I thank each and every one of you for your support and participation and hope that you will enjoy your next few days with us.

Carole M. Berotte Joseph, Ph. D.
On behalf of Saint Michael's College, I wish to extend to you a warm welcome to the Thirteenth Annual Haitian Studies Association (H.S.A.) Conference.

It is a pleasure to serve as the host site for your discussions on nation-building, particularly because the theme of this year’s conference is well suited to our own ongoing expressions of solidarity with the people of Haiti. Saint Michael’s has a Haiti Solidarity Task Force that coordinates numerous events connecting our campus to Haiti. This would not be surprising for a large urban university, but is rather remarkable for a small college in Vermont. A sampling of our strong institutional ties to Haiti include:

- Since 1990, Saint Michael’s has mounted a number of exhibits featuring Haitian artists and has sponsored several academic lectures by Haitian writers from Montreal.
- In 1994, when Haitians at home and abroad were calling for the return of their exiled president, the College awarded President Aristide an honorary degree during our first Haiti Solidarity Week.
- In 1995, Ambassador Casimir made a presentation at a multicultural luncheon, giving an update on the Aristide government.
- Starting in 1998, our student volunteer service program (MOVE) has organized two service trips to Haiti and has conducted fund-raising for books for Haitian schools.
- During each of the past two springs (2000 and 2001), Saint Michael’s has organized a Solidarity Week to offer students exposure to a broad range of educational and cultural activities on Haiti.
- In 2001, the College invited two Haitian professors to be scholars-in-residence and awarded an honorary degree to a major Haitian writer from Montreal.
- Also in 2001, three Saint Michael’s College professors spent 10 days in Haiti developing a course on Haiti for our Global Studies Program.

As you can see, providing the venue for the Thirteenth Annual H.S.A. Conference fits well with our institution’s ongoing program to express solidarity with the people of Haiti. In addition, we will be increasing our efforts to create academic and experiential connections with Haiti over the next three years, as the centennial celebration of the founding of Saint Michael’s College coincides with Haiti’s bicentennial in 2004.

Marc A. vanderHeyden
President
Saint Michael’s College
Friday, October 12, 2001

9:00 - 9:45 a.m. Opening Session
9:50 - 11:15 a.m. Panel 1A: African Religions and Diasporas
9:50 - 11:15 a.m. Panel 1B: Haitian Narrative:
De l'audience à la lodyans
Farrell Room, St. Edmund's Hall
11:20 - 12:40 p.m. Panel 2: Community and Religion in Haitian
Transnationalism: Contemporary Issues
1:35 - 2:35 p.m. Panel 3: Development of Democracy Institutions
2:45 - 4:15 p.m. Panel 4A: Roundtable/Table Ronde: "Pele Franse
Pa di Lespi pou Sa: Or Does It?"
2:45 - 4:15 p.m. Panel 4B: Translating Haitian Literature:
Challenges and Rewards
Farrell Room, St. Edmund's Hall
5:30 - 6:30 p.m. Keynote Address by Paul Farmer
6:30 - 8:00 p.m. President's Reception
McCarthy Lobby

Saturday, October 13, 2001

9:00 - 10:10 a.m. Panel 5A: The Inner Workings of Haitian Vodou
9:00 - 10:15 a.m. Panel 5B: Collaborative Approaches in
Community Development
McCarthy 221
10:15 - 11:30 a.m. Panel 6: Language, Education and Society
11:35 a.m. - 12:30 p.m. Panel 7A: KOSANBA Round Table: What Is It?
Vodun, Vodou, Vaudou, Voodoo or Voodoo?
11:35 a.m. - 12:30 p.m. Panel 7B: Challenges to Institution-Building at
the Grassroots Level: Successful
Strategies for Financing Community
Development
McCarthy 221
1:30 - 3:00 p.m. Panel 8A: Economic and Environmental
Development in Haiti and Diaspora
1:30 - 3:15 p.m. Panel 8B: Haitian Literature and its Political
Context
McCarthy 221
3:30 - 4:45 p.m. Panel 9: Round Table: Haiti's Political House:
Individuals, Institutions, and Interactions
5:00 p.m. Annual Business Meeting of the Association
7:00 p.m. Annual Banquet and Awards Ceremony
SMC Dining Room (Ticket: Required)
9:00 p.m. Performance by La Troupe Makandal

Thursday, October 11, 2001

4:00 p.m. - 7:00 p.m. H.S.A. Board of Directors' Meeting
Farrell Room, Saint Edmund's Hall
5:00 p.m. - 6:30 p.m. Pre-registration
McCarthy Lobby
7:00 p.m. - 7:30 p.m. A conversation with authors:
Joseph Levy, Raymond Laurin
and others
McCarthy Art Gallery
7:30 p.m. - 8:00 p.m. A conversation with Mr. Leslie Voltaire,
Minister of Haitians Living Abroad
McCarthy Art Gallery
8:00 p.m. - 9:30 p.m. Haitian Writers Reading:
Georges Anglade, Montreal
Marceline Phipps, Cambridge
Jean-Claude Martineau, Port-au-Prince
Charlot Lucien, Boston

Friday, October 12, 2001

8:00 a.m. BREAKFAST AND REGISTRATION
McCarthy Lobby
9:00 a.m. - 9:45 a.m. Opening Session
McCarthy Revital Hall
Introductions
Marc Prou
Executive Director, Haitian Studies Association
University of Massachusetts, Boston
Kathleen M. Balutansky
Chair, H.S.A. 2001 Conference
Saint Michael's College, Vermont
Welcome
Marc A. VanderHeyden
President, Saint Michael's College, Vermont
Opening Remarks
Carole M. Berotte Joseph
H.S.A. President
Duquesne Community College, SUNY
Patrick Bellegarde-Smith
KOSANBA
University of Wisconsin-Milwaukee
Robert Johnson
Chair, African Studies
University of Massachusetts, Boston
AFRICAN RELIGIONS AND DIASPORAS

Moderator: LeGrace Benson
Arts of Haiti Research Project, New York

Panelists:
Bamidele Aghashege Demerson
Curator of Exhibitions, Charles H. Wright Museum of African American History


Nancy Mikelsons
Independent Scholar, Chicago, Illinois

“Gran Bia in Cuba: Meet a Haitian-Cuban Houngan”

Frantz A. Lecoute
Kingsborough College, CUNY

“Haiti: Vaudou au troisième millénaire”

LeGrace Benson
Arts of Haiti Research Project, New York

“The Qismat of the Hundred Names of Allah in Vodou”

COMMUNITY & RELIGION IN HAITIAN TRANSNATIONALISM: CONTEMPORARY ISSUES

Panel 2

McCarthy Recital Hall
11:20 am to 12:40 pm

Moderator: Terry Rey
Florida International University

Panelists:
Karen McCarthy Brown
Drew University

“Making Hunger: Mati in the Service of Community Building”

Elizabeth McAlister
Wesleyan University

“Transnational Pentecostalism and the Reinvention of the Haitian Nation”

Karen Richman
University of Notre Dame

“Writing on Cassette: Creole Aesthetics and Correspondence in Haitian Transnational Space”

Terry Rey
Florida International University

“The Rebounding Diasporic Flow of Haitian Churches: Transnational Channels of Physical and Spiritual Development”

LUNCH IN McCARTHY ROOM 134

DEVELOPMENT OF DEMOCRATIC INSTITUTIONS

Panel 3

McCarthy Recital Hall
1:35 pm to 2:35 pm

Moderator: Alix Cantave
Local Initiatives Support Corporation (LISC) Boston

Panelists:
Mitzie Jacqueline Reid
University of the West Indies-Mona, Jamaica

“Making Blood Out of Stone: The Imperative for Development in Haiti”

Françoise Pierre-Louis
Queens College, CUNY, New York

“Can the Hometown Organizations Foster Democratic Change in Haiti?”

Melinda Miles
Haiti Return/Quixote Center, Maryland

“Elections 2000: Participatory Democracy in Haiti”
"PALE FRANSE PA DI LESPRI POU SA: OR DOES IT?"

Moderator: Cécile Acchien
Tulane University

Panelists:
Cécile Acchien
Tulane University

"Teaching Haitian Creole to Speakers of French
and Non-French Speakers: Myths and
Challenges"

Ehnie Mélançois
American University

"Syncretism and Language: Choice of Words,
Parallel (Common) Practice, Unparallel
Language"

Nerva Mélançois
Bethesda Wesleyan Church

"Communicating the Word of God
the Right Way"

Panel 4A
Kosanba
Round Table

Introductions:
John P. Kenney
Dean, Saint Michael's College

Patricia Siplon
Department of Political Science

Keynote Speaker:
Paul Farmer
Harvard Medical School
Department of Social Medicine/Program in
Infectious Disease and Social Change

H.S.A. Award for Excellence

Panel 4B

TRANSLATING HAITIAN LITERATURE:
CHALLENGES AND REWARDS

Moderator: Anne Pease McConnell
Saint Michael's College

Panelists:
Carol E. Coates
SUNY Binghamton

"Approaches to Translating Jacques Stephen
Alexis’ L’espace d’un ciment"

Max Dorsinville
McGill University, Montréal

"Remembering Africa: Translating Roger
Dorsinville"

Anne Pease McConnell
Saint Michael's College

"A Collaborative Approach to Translation"

Introductions:

Keynote Address
McCarthy Recital Hall
5:30pm to 6:30pm

President's Reception
McCarthy Lobby
6:30pm to 8:00pm
8:00 a.m.  BREAKFAST AND REGISTRATION
McCarthy Lobby

THE INNER WORKINGS OF HAITIAN VODOU

Moderator:
Nancy Mikelsos
Independent Scholar, Chicago, Illinois

Panelists:
Patrick Bellegarde-Smith
University of Wisconsin Madison

"(Re) Presentation of Dieties in the Diaspora:
Will the Real Legba/Esu/Elegha/Ellegua Please Stand?"

Lois E. Wilcken
La Troupe Makandal, New York

"One and One is Three: Vodou Belief and the
Rhythmic Organization of Vodou Drumming"

Reginald O. Crosley
Columbia Maryland

"Vodou and Holistic Medicine"

COLLABORATIVE APPROACHES IN
COMMUNITY DEVELOPMENT

Moderator:
Marc Prou
University of Massachusetts, Boston

Panelists:
Dennis Essar
Brock University, Ontario, Canada

"Faculté des Sciences de l'éducation Regina
Assumpta: A Successful Teacher – Education
Project in Cap-Haitien"

Rose-Marie Chiericci
SUNY Geneseo

"Collaborative Approaches in Community
Development"

Eustache Jean-Louis
CGHER, Boston

"Metro Boston Haitian Research 2010
Coalition Development"

LeGrace Benson
Arts of Haiti Research Project, New York

"A Phoenix Ready to Rise: The Art and
Crafts at Cap-Haitien"

LANGUAGE, EDUCATION AND SOCIETY

Moderator:
Carole M. Berotte Joseph
Dutchess Community College, SUNY

Panelists:
Bryant C. Freeman
University of Kansas

"Teaching Haitian Studies in North American:
Why, What and How? Based on 23 years of
Experience"

Garry Augustin
Fondsasy Fannm Ginen Makandal (FOJACMA)

"Jenis Ayisyen Fas a La vi Edikatif"

Ginaline Wolpe Benjamin
AKOR, Miami

"Power to the Parents with: Metòd AKOR
pou Leve Timoun yo"

WHAT IS IT? VODUN, VODOU, VODOUN,
VAUDO OR VOODOO?

Moderator:
Guérim Moulilus
Wayne State University

Panelists:
Patrick Bellegarde-Smith
University of Wisconsin-Milwaukee

Jacqueline Epingle
Mambo Asygare, Montréal, Canada

Max Beauvoir
Houmong, Haiti and Washington D.C.

Bamidele Aghashegue Demerson
Curator of Exhibitions, the Charles H. Wright
Museum of African American History
CHALLENGES TO INSTITUTION-BUILDING AT THE GRASSROOTS LEVEL: SUCCESSFUL STRATEGIES FOR FINANCING COMMUNITY DEVELOPMENT

Moderator: Reza Ramezan
Saint Michael's College

Panelists:
Joette Perard and Bre Reiber-Martinez
The Lambs Fund of Haiti

"Successful Strategies among Peasant Organizations in Haiti"

Louise Bowditch
SEED / Fonction—Haiti Development Fund

"SEED: A Social Investment Model for Community Development"

Philfran Saint Naret
SEED / Fonction—Haiti Development Fund

"Successful Community Development Projects in Haiti"

LUNCH IN McCARTHY ROOM 134

ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL DEVELOPMENT IN HAITI AND DIASPORA

Moderator: Richard Kijawa
Saint Michael's College

Panelists:
Ludovic Comeau Jr.
DePaul University, Chicago

"Monetary Policy and Governance: The Case of Haiti"

Kenneth Lipner
Florida International University

"Haitian Economic Mobility in South Florida"

Stuart M. Leidman
University of New Hampshire

"The Ecological Restoration of Haiti"

Mireille Neptune-Anglede
Observatoire 2000 de la question féminine, Montréal

"La mesure des mots-clés: Institutions, Développement, Haiti, Diaspora... et les Femmes"

HAITIAN LITERATURE AND ITS POLITICAL CONTEXT

Moderator: Marie-Agnès Sourceau
Fairfield University, Connecticut

Panelists:
Marie-José N'Zengou-Tayo
University of the West Indies-Mona, Jamaica

"Les Romaniciers haitiens et la politique des années 90"

Helen Scott
University of Vermont

"Replacing the Wall of Disinformation: Edwidge Danticat's Krik? Krik! And Representation of Haiti in the USA"

Irlene François
Goucher College

"Gigi Dominique: écrire Inventer la Célestine"

Marjorie Attignol Salvodon

"Les jeux de mémoire dans La maison du père de Yanick Lahens"

Edith Wainwright
Nassau Community College, SUNY

"Le personnage féminin dans la littérature haitienne"

HAITI'S POLITICAL HOUSE: INDIVIDUALS, INSTITUTIONS, AND INTERACTIONS

Moderator: Robert Maguire
Trinity College, Connecticut

Panelists:
Alex Dupuy
Hesleyan University, Connecticut

Robert Fatton Jr.
University of Virginia, Virginia

Carolle Charles
Brown College, SUNY
ANNUAL BUSINESS MEETING OF THE ASSOCIATION

Call to order: Carole M. Berotte Joseph
H.S.A. President

Moderators: Robert Fattou Jr.
H.S.A. Vice-President

Marc Prou
H.S.A. Executive Director

5:00pm to 6:30pm

McCarthy Rental Hall

SMC Dining Room

7:00pm to 8:45pm
Banquet tickets required

ANNUAL BANQUET AND AWARD CEREMONY

H. S. A. SERVICE AWARD
Caroll E. Coates

LA TROUPE MAKANDAL

Performers
Franser Augustin, Master Drummer, Artistic Director
Steve Deats, Second Drum, Music Co-director
Raymond Charles, Third Drum
Kesler Pierre, Second Drummer
Smith Destin, Dance Director
Sandy St. Cyr, Dancer

HAITIAN STUDIES CONFERENCES

First Annual Conference
June 17, 1989, Tufts University, Medford, Massachusetts

Second Annual Conference
June 15-16, 1990, Tufts University, Medford, Massachusetts

Third Annual Conference
Haiti Two Hundred Years Later: Prospects for the Year 2004
October 18-19, 1991, Tufts University, Medford, Massachusetts

Fourth Annual Conference
Haiti in the Global Context
October 16-17, 1992, Tufts University, Medford, Massachusetts

Fifth Annual Conference
Governance: Conflict Resolution in Haitian Institutions
October 15-16, 1993, University of Massachusetts/Boston, Massachusetts

Sixth Annual Conference
Rethinking Haiti: Grassroots, Community Participation and Popular Culture
October 14-15, 1994, University of Massachusetts/Boston, Massachusetts

Seventh Annual Conference
Haitian Expressions: Word, Image, and Action
October 13-14, 1995, Milwaukee Art Museum, Milwaukee, Wisconsin

Eighth Annual Conference
Beyond 1804: Consensus and Nation Building for the 21st Century
October 10-11, 1996, Xaragua Hotel, Montrouis, Haiti

Ninth Annual Conference
Haitians in the Pan-African Community: Culture, Identity and Affirmation

Tenth Annual Conference
Haiti at the Crossroads: Villains, Continuity and Change
October 28-November 1, 1998, Le Plaza Hotel, (Holiday Inn) Port-au-Prince, Haiti

Eleventh Annual Conference
Bridges Across the Waters: Connecting the Haitian Community at Home and Abroad
November 3-7, 1999, Sheraton Buckhead Hotel, Atlanta, Georgia

Twelfth Annual Conference
Changing the Landscape of Education for Haitians in the new Century: Current Issues, Best Practices, and Promising Initiatives
October 26-28, 2000, Crowne Plaza Hotel, West Palm Beach, Florida. Co-sponsored by the West Palm Beach Public Schools

Thirteenth Annual Conference
Institution Building: The Road to the Social, Political and Economic Development of Haiti
October 11-13, 2001, Saint Michael's College, Winooski Park, Colchester, Vermont. Sponsored by Saint Michael's College

KEYNOTE SPEAKERS

1989
1990
Félix Morisseau-Leroy
Franketienne
1991
1992
Katherine Dunham & Michel-Rolph Trouillot
1993
Jean Metellus
1994
Vévé Clark
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
Sidney Mintz
Leslie Desanges
Yves Dejean
Josette Baron Paris and Frantz Lecoume
Paul Farmer
INDEX OF PARTICIPANTS

**A**
- Accilien, Cécile, 12
- Anglade, Georges, 9
- Attignol-Salvoden, Manoéria, 17
- Augustin, Frisner, 18
- Augustin, Garry, 15

**B**
- Balutansky, Kathleen M., 9
- Beaudeau, Max, 15
- Bellefargue-Smith, Patrick, 9, 14, 15
- Benson, LeGrâce, 10, 14
- Berotte Joseph, Carole M., 9, 15, 18
- Bowditch, Louise, 16

**C**
- Cantave, Alis, 11
- Charles, Carolle, 17
- Charles, Raymond, 18
- Chierici, Rose-Marie, 14
- Coates, Carrol F., 12, 18
- Comeau, Ludovic Jr., 16
- Crosley, Reginald O., 14

**D**
- Demerson, Bamidele Agbahagbe, 10, 15
- Deats, Steve, 18
- Destin, Smith, 18
- Dominique, Max, 10
- Dorsinville, Max, 12
- Dupuy, Alex, 17

**E**
- Epingle, Jacqueline, 15
- Essar, Dennis, 14

**F**
- Farmer, Paul, 13
- Fatton, Robert Jr., 17, 18
- Ferdinand, Joseph, 10
- François, Iriline, 17
- Freeman, Bryant C., 15

**J**
- Jean-Louis, Eustache, 14
- Johnson, Robert, 9

**K**
- Kenney, John P., 13
- Kujawa, Richard, 16

**L**
- Laurin, Raymond, 9
- Leconte, Frantz A., 10
- Leiderman, Stuart M., 16
- Levy, Joseph, 9
- Lipner, Kenneth, 16
- Lucien, Charlot, 9

**M**
- Maguire, Robert, 17
- Martinet, Jean-Claude, 9
- McAlister, Elizabeth, 11
- McCarthy Brown, Karen, 11
- McConnell, Anne Pease, 12
- Mélanie, Elmed, 12
- Mélanie, Nerva, 12
- Mikelsos, Nancy, 10, 14
- Miles, Melinda, 11
- Monthlus, Guérin, 15

**N**
- Naudillon, Francôise, 10
- Neptune-Anglade, Mireille, 16
- N’Zengou-Tayo, Marie-José, 17

**P**
- Perard, Josette, 16
- Phipps, Marline, 9
- Pierre, Kesler, 18
- Pierre-Louis, François, 11
- Prou, Marc, 9, 14, 18

**R**
- Ramazant, Roza, 16
- Reiber-Martinez, Bé, 16
- Reid, Mitzie Jacqueline, 11
- Rey, Terry, 11
- Richman, Karen, 11

**S**
- Saint Nare, Philfran, 16
- Scott, Helen, 17
- Siplon, Patricia, 13
- Sourisse, Marie-Agnès, 17
- St. Cyr, Sandv, 18

**V**
- vanderHeyden, Marc, 9
- Voltaire, Leslie, 9

**W**
- Wainwright, Edith, 17
- Wilcken, Lois E., 14
- Wolf Benjamin, Guilde, 15